

E355 - Ouka Retires, Sir! / Keroro: Can You Survive, Sir?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] [SONG] ---

Our universe is charaporatte-kerō!

[00:07] [SONG] ---

Warera no uchuu wa charaporattekeero

[00:11] [SONG] ---

First we start by taking a break.

Can't-be-bothered planet!

[00:11] [SONG] ---

Mazu wa hitoyasumi Mendoku-sei na

[00:14] [SONG] ---

Next to me, an Indian is charaporatte-kerō!

[00:14] [SONG] ---

Indo-jin wa tonari de charaporattekeero

[00:18] [SONG] ---

We've got curry again tonight!

Can't be bothered.

[00:18] [SONG] ---

Konya mo karee da ze~ Mendoku-sei na

[00:22] [SONG] ---

A good mother is healthy and absent.

[00:22] [SONG] ---

Kaasan genki de rusu ga ii

[00:25] [SONG] ---

Today's rice is al dente!

[00:25] [SONG] ---

Kyou no o-kome wa aru dente desuu~

[00:29] [SONG] ---

What you say

depends a lot on how you're feeling.

[00:29] [SONG] ---

Kibun shidai de wari to

iu koto ga chigatte'ru

[00:32] [SONG] ---

Let me do what I waaant!

[00:32] [SONG] ---

Suki ni saseroo

[00:34] [SONG] ---

What's wrong with that?

[00:34] [SONG] ---

Nani ga waruii

[00:36] [SONG] ---

Tests and classes are charaporatte-kero!

[00:36] [SONG] ---

Tesuto mo jugyou mo charaporattekeero

[00:39] [SONG] ---

Do your best three days after the fact!

[00:39] [SONG] ---

Mikkago ni honki dase

[00:48] [SONG] ---

The future is brightly charaporatte-kero!

[00:48] [SONG] ---

Mirai wa akaruku charaporattekeero

[00:52] [SONG] ---

I've got a nap first thing in the morning, sir!

Can't be bothered.

[00:52] [SONG] ---

Asa kara hirune de arimasu Mendoku-sei na

[00:56] [SONG] ---

The lights are yellow.

Don't overdo it!

[00:56] [SONG] ---

Shingou kiiru da muri sun na

[00:59] [SONG] ---

The color of not really trying...

that's kinda nice!

[00:59] [SONG] ---

Ganbaranai iro tte nanka ii ssu ne

[01:03] [SONG] ---

If it blows, you'll be late.

If it rains, you'll get the day off.

[01:03] [SONG] ---

Kaze ga fuitara chikoku

ame ga futtara yasumi

[01:06] [SONG] ---

Sometimes you need to lie.

Here, your laws don't apply!

[01:06] [SONG] ---

Usu mo houben Chigai houken

[01:10] [SONG] ---

The Earth is spinning! Charaporatte-kero!

[01:10] [SONG] ---

Chikyuu wa mawaru ze charaporattekeero

[01:13] [SONG] ---

How long is this going on for?!

[01:13] [SONG] ---

Itsu made tsuzuku n' da!?

[01:17] [SONG] ---

I'll beat the crap outta you!

[01:19] [SONG] ---

Huge thanks for being a hard worker!

[01:19] [SONG] ---

Hatarakimono de do-kurou-san

[01:31] ---

Have all of you ever changed up your image?

SIGN Okra

SIGN Fruits Section

Vegetables Section

[01:38] ---

Huh?

[01:38] ---

Who's that?

[01:39] ---

I've seen her somewhere before.

[01:44] ---

Hello.

[01:46] ---

Hello... uh...

[01:49] ---

Thank you for always being good to my Momoka.

[01:52] ---

Huh? That means...

SIGN Fruits Section

SIGN

Vegetables

Section

[01:57] ---

You're Momoka-chan's mother?!

[02:03] ---

Ouka Retires, Sir!

[02:09] ---

Wh-What did you say?!

[02:12] ---

The Lady Ouka Nishizawa was acting like an ordinary housewife?

[02:16] ---

That's completely unthinkable.

[02:18] ---

But it's true.

[02:20] ---

Since her mood was completely different,
at first I wasn't quite sure who it was.

[02:26] ---

This makes no sense!

[02:28] ---

Gero...

[02:29] ---

At any rate, with Lady Ouka having returned,

[02:33] ---

right now the Nishizawa mansion
must be a hellish pandemonium.

[02:38] ---

You're exaggerating.

[02:47] ---

I got it!

[02:50] ---

Game set!

[02:54] ---

Your skills have improved
quite a lot, Momoka.

[02:57] ---

Isn't it just because
you went easy on me, Mother?

[03:00] ---

That's not true.

SIGN Bank

SIGN Spring Sale

50-70% Off

[03:07] ---

Ooh, it's so cute!

[03:09] ---

Momoka, don't you think this is great?

[03:12] ---

Shall I buy a matching set?

[03:14] ---

Yes!

[03:18] ---

Mother, could you taste-test this?

[03:21] ---

Yes.

[03:24] ---

Mmm, just right! It's very delicious.

[03:33] ---

Welcome home, sir!

[03:38] ---

I hear Ouka has returned.

[03:40] ---

Did she beat her bodyguards black and blue?

[03:43] ---

No, that did not happen.

[03:46] ---

What? Is Ouka in bad condition?

[03:49] ---

No, she is quite well.

[03:51] ---

Quite well, but...

[03:53] ---

Oh? What are you getting at?

[03:57] ---

Welcome home, dear.

[04:00] ---

Would you like to take a bath first?

[04:02] ---

Or have dinner instead?

[04:05] ---

Oh, uh... dinner, please.

[04:11] ---

R-Retiring?

[04:13] ---

What do you mean?

[04:14] ---

I thought that now is the only time.

[04:16] ---

The only time?

[04:18] ---

So far I've spent all
my time on martial arts,

[04:21] ---

and haven't done anything
motherly for Momoka.

[04:25] ---

Momoka's already in middle school.

[04:28] ---

If I'm going to do anything motherly,

[04:30] ---

now is probably my last chance, I thought.

[04:33] ---

But what about your ambition
to master the martial arts, Mother?

[04:38] ---

I don't care about that sort of thing.

[04:41] ---

Right now, time spent with Momoka
is more precious than anything.

[04:46] ---

Mother...

[04:50] ---

Wow.

[04:52] ---

Then, your mother will be
staying home the whole time?

[04:55] ---

Yes.

[04:55] ---

Having Mother always by my side
every day is like a dream.

[05:01] ---

That's great, Nishizawa.

[05:03] ---

Yes. But...

[05:04] ---

But?

[05:06] ---

Her behavior is too different
from what it was before.

[05:10] ---

If she were like before...

[05:14] ---

Momoka! You'll need another decade
to beat me with that level of shot!

[05:21] ---

In competition, she showed no mercy,
even to her own child.

[05:27] ---

In a fight, you don't need flashy clothes!

[05:30] ---

And with cooking...

[05:32] ---

To increase stamina, you need meat!

[05:35] ---

...she was like this.

[05:37] ---

Pretty exciting...

[05:39] ---

And so, I can't help wondering if she's
pushing herself rather hard for my sake.

[05:50] ---

Point A, 5-4. Nothing unusual.

[05:55] ---

Who are you?!

[06:07] ---

Hold on, Yoshiokadaira!

[06:10] ---

Help me! I'm sorry!

[06:17] ---

Oh, dear... I'm scared...

[06:19] ---

Yoshiokadaira's injuries
do not appear to be serious.

[06:23] ---

I see. That's good.

[06:25] ---

Still, who in the world did that?

[06:28] ---

Maybe someone heard that Madam Ouka retired,

[06:31] ---

and is taking the opportunity to target her?

[06:34] ---

Then they were caught by
Yoshiokadaira out on patrol.

[06:37] ---

I see.

[06:38] ---

If they defeat Ouka Nishizawa,
they'll make their name instantly.

[06:42] ---

So that's the reason?

[06:44] ---

I shall strengthen the
mansion's defenses at once.

[06:48] ---

Good. I'll be counting on you.

[06:55] ---

And then, the next night approached...

[06:58] ---

Ge-Gero...

[07:01] ---

According to Paul,

[07:03] ---

there apparently is an invader
targeting Lady Ouka Nishizawa.

[07:06] ---

Keroro Platoon will now be
on strict guard for them!

[07:10] ---

Right!

[07:11] ---

Wait a minute.

[07:12] ---

Why do we have to guard a Peko-ponian?!

[07:16] ---

Well, to be honest,
it's because the pay's good.

[07:19] ---

We're gradually getting poorer
this month, see.

[07:21] ---

I'm worried about Momocchi, too.

[07:24] ---

This is also an act of mercy.

[07:28] ---

If this goes well...

[07:29] ---

...I'll get rewarded with a decade's
worth of plastic models.

[07:32] ---

"From now on, please use me as your termite!"

[07:36] ---

She might say that, too!

SIGN Rustle

[07:39] ---

Yikes!

[07:42] ---

Um...

[07:44] ---

It's... me.

[07:46] ---

Lady Momoka!

[07:47] ---

I want to protect Mother, so though I'm weak,
please allow me to participate!

[07:52] ---

Momocchi!

[07:54] ---

Guess there's no choice.

[07:58] ---

Kululu!

[07:59] ---

Spread out, guys!

[08:06] ---

C-Could it be... they're...?

[08:11] ---

Tamama! Dororo!

[08:12] ---

Right!

[08:14] ---

Nin!

[08:15] ---

Check it out! We're in a Trinity Pose!

[08:17] ---

If there's a weakness, come at it!

[08:20] ---

Gero!

[08:24] ---

How dare you do that to Mr. Sergeant?!

[08:26] ---

I will beat th...

[08:30] ---

I remember seeing this
technique somewhere before...

[08:33] ---

Slump.

[08:34] ---

Tama-chan!

[08:35] ---

Stand back!

[08:37] ---

What is this?

[08:39] ---

I can't... sense them at all?!

[08:49] ---

Mother?!

[08:50] ---

Ouka-dono!

[08:52] ---

Why are you doing?

[08:55] ---

Mother!

[08:57] ---

Stay back, Momoka-dono!

[08:58] ---

She isn't the usual Ouka-dono!

[09:05] ---

It can't be!

[09:07] ---

She's asleep?!

[09:09] ---

Is this because she can't fully
restrain her power inside?!

[09:14] ---

Wh-Why did this happen?

[09:18] ---

If you violently suppress
what you want to do,

[09:20] ---

won't it come out unconsciously
while you're asleep?

[09:26] ---

Violently suppress what you want to do...

[09:29] ---

Then, as I thought, Mother is...

[09:36] ---

Please stop, Mother!

[09:39] ---

Wake up, please!

[09:49] ---

On second thought, we shouldn't have come.

[10:01] ---

Mother!

[10:09] ---

Momoka?

[10:11] ---

What am I doing in a place like this?

[10:15] ---

It can't be!

[10:22] ---

Thank goodness.

[10:26] ---

Please promise me that you won't retire.

[10:30] ---

Or push yourself too far anymore!

[10:32] ---

But if I do... I won't be able
to do anything motherly for you.

[10:38] ---

I don't mind!

[10:39] ---

I also love my mother who works hard
to master the summit of martial arts!

[10:45] ---

So...

[10:48] ---

Thank you, Momoka...

[10:52] ---

Mother...

[10:56] ---

Where's the enemy?!

[10:57] ---

The one targeting Ouka will fight me!

[11:03] ---

Baio...

[11:04] ---

You're here too late!

[11:06] ---

Why?!

[11:11] ---

So cruel...

[11:12] ---

Milady, do you mind if we don't stop them?

[11:16] ---

Yes. Leave them like this.

[11:25] ---

Momoka was very happy to watch her
father and back-to-normal mother

[11:29] ---

in their no-holds-barred battle.

[11:33] ---

What? Then what was I?

A mere stalking horse?!

[11:37] ---

Wait, I'm the punchline?!

[11:43] ---

In the state of Nevada in the USA,
there is a place called Area 51.

[11:52] ---

The Keroro Platoon has come here in order
to rescue a captured fellow Keronian.

[12:04] ---

Commander, aren't we like mice to an owl?

[12:08] ---

Huh? For real?

[12:10] ---

Keroro, what do you plan to do?

[12:13] ---

Wh-What to do...

[12:14] ---

What shall we do?

[12:16] ---

With such an unreliable commander,
any number of lives wouldn't be enough!

[12:21] ---

I'm going to survive, even if it's by myself!

[12:23] ---

Wait, you idiot!

[12:24] ---

Wait, you idiot! You can't go that way!

[12:28] ---

I'm safe! I'm safe now!

[12:32] ---

Tama Wham!

[12:36] ---

Tamama!

[12:42] ---

Keroro: Can You Survive, Sir?

[12:48] ---

Gero...

[12:52] ---

Since Tamama panicked and said that line, he was set to get hit!

[12:58] ---

There's no helping you if you set a death flag yourself.

SIGN Death Flag

[13:03] ---

Foreshadowing or promises that end up getting you hit are called "Death Flags."

[13:08] ---

Still, thanks to that, we were able to escape from that predicament.

[13:20] ---

The current operation is a life-threatening one.

[13:23] ---

If I survive to return home...

SIGN Giroro ♥ Natsumi

[13:25] ---

...then Natsumi, you and I will...

[13:28] ---

Uh, right after that was said, someone set a flag.

[13:33] ---

Ge-Gero...

[13:36] ---

D-Do we descend here?

[13:39] ---

It's super deep...

[13:41] ---

This is the only route for sneaking in.

[13:43] ---

On the other hand, the guard here

should be pretty firm.

[13:53] ---

An electromagnetic barrier?

[13:54] ---

Gero!

[13:56] ---

How frightening! What'll we do?!

[13:59] ---

At such times, use this:
the Barrier Stopper!

[14:02] ---

Toss it in!

[14:07] ---

Hurry! It's only effective for 30 seconds!

[14:11] ---

Good, no one pursuing us.

[14:16] ---

Oh, no!

[14:17] ---

Giroro! What are you doing?! Hurry down!

[14:21] ---

It's my third most precious treasure.

[14:24] ---

I can't leave that behind, can I?!

[14:28] ---

Time's up!

[14:29] ---

Oh, shoot!

[14:33] ---

No... Mr. Giroro!

[14:37] ---

Sheesh, that iron man dropped
his ticket punch at a time like that?

[14:42] ---

He shouldn't be carrying that
in the first place.

[14:44] ---

It was the very picture of an iron-man flag.

[14:47] ---

We've already lost two teammates.
This is no laughing matter.

[14:51] ---

I wonder if it's my fault.

[14:54] ---

I... I insisted on coming along,
saying that I wanted to see Area 51.

[15:01] ---

Isn't that why it turned out this way?

[15:09] ---

Fuyuki, you need to get it together.

[15:12] ---

Now that we're here, we can only focus on executing our plan.

[15:17] ---

The past can't be changed,

[15:20] ---

but the future can be changed as many times as you like!

[15:23] ---

Sarge...

[15:25] ---

Yeah, got it!

[15:26] ---

Thanks!

[15:27] ---

Anyway, let's hurry ahead!

[15:30] ---

Commander, wasn't that sort of a flag just now?

[15:38] ---

My geta strap broke! Bad luck!

[15:40] ---

Uh, were you wearing geta before?

[15:44] ---

A black cat crossed my path! Bad luck!

[15:48] ---

They're both broken! Bad luck!

[15:51] ---

Uh, why are you carrying such things around?

SIGN Ladder

[15:54] ---

While I didn't realize it, I hid underneath a ladder! What terrible luck!

[16:00] ---

Spotlighting an easily-overlooked guy is kinda flaggy, too.

[16:06] ---

It's bad luck!

[16:07] ---

An obvious-ish suspicious button!

[16:12] ---

Oh, no!

[16:13] ---

Everyone, hurry!

SIGN Flag

[16:20] ---

Oh, dear!

[16:22] ---

Dororo!

[16:26] ---

Mr. Dororo!

[16:33] ---

What's this?

[16:35] ---

A super-conductive generator.

[16:37] ---

To think Pekoponians had even acquired this.

[16:41] ---

This sort of thing's easy
as long as we get the timing right!

[16:45] ---

Gero gero!

[16:45] ---

Wait, wasn't that line a flag?

[16:48] ---

Forget what I just said!

[16:50] ---

Um, when I'm discharged,
the shop back home will be waiting for me.

[16:54] ---

Wait, I don't have any post-discharge plans!

[16:56] ---

Fuyuki, I'd like you to hold this ring for me.
It's a memento of my mother.

[17:00] ---

Wait, my mother's still alive!

[17:02] ---

It's sad, but this is war.

[17:05] ---

Sarge, are you all right?

[17:07] ---

Uh, it's just... when I plan
not to say a death flag line,

[17:11] ---

one takes the opportunity to pop out!

[17:14] ---

But for such times, I have this!

SIGN Sweat

[17:16] ---

This sweat- and tear-soaked ball from when
I won a baseball tournament as a kid!

SIGN Tears

SIGN Stain

SIGN

Snot

SIGN Drool

[17:20] ---

This ball has always been pushing me forward!

[17:23] ---

I'm sure it'll save me
from this predicament, too!

[17:27] ---

Here goes Keroro!

[17:29] ---

Hey, not bad!

[17:30] ---

Sarge, keep going!

[17:42] ---

U-Uncle!

[17:44] ---

Noooo!

[17:47] ---

Is this okay? He's the main character!

[17:48] ---

Plus with such half-addled timing.

[17:55] ---

Now it's just the two of us.

[17:57] ---

Just a bit farther to our goal.

[18:00] ---

Let's rest for now.

SIGN Nummy Stick

Curry-Flavor

[18:02] ---

Here.

[18:03] ---

Oh, thanks.

[18:05] ---

You really are a good guy, Kululu.

[18:08] ---

What, are you saying I normally
have a bad personality?

[18:13] ---

It's true, though.

[18:16] ---

Drat, I went and set one flag just now.

[18:19] ---

Okay, how about I set another one?

[18:22] ---

Fuyuki, leave here now.

[18:25] ---

Huh?

[18:26] ---

This is a problem for us Keronians.

[18:29] ---

There's no need for a Pekoponian like you
to come along into further danger.

[18:33] ---

Oh, no...

[18:35] ---

But I've come all this way...

[18:37] ---

Plus, I have to do my part
for Sarge and the others.

[18:40] ---

Drat.

[18:41] ---

I thought you'd say that.

[18:43] ---

Shall we go?

[18:45] ---

Yeah!

[18:50] ---

An unexpected empty can!

[18:54] ---

Drat, I messed up!

[18:56] ---

Who's there?!

[18:56] ---

Find them!

[18:57] ---

Get them!

[18:58] ---

Leave them to me.

[18:59] ---

You go on ahead!

[19:01] ---

But...

[19:02] ---

Don't worry, I'll be sure to come later.

[19:05] ---

Sure, got it!

[19:06] ---

Here, if you're in trouble, push that button.

[19:10] ---

Sure.

[19:11] ---

I'll be waiting, Kululu.

[19:16] ---

It's showtime.

[19:18] ---

Nyooooo!

[19:23] ---

Sarge... guys...

[19:28] ---

The past can't be changed,

[19:30] ---

but the future can be changed
as many times as you like!

[19:35] ---

Sarge, I'll make sure to
rescue your Keronian friend!

[19:45] ---

Wh-What's this?!

[19:46] ---

H-How do I open... something like this?

[19:51] ---

Okay, try pushing the button.

[19:54] ---

Kululu!

[19:55] ---

Those guys who thought
they'd got me are amateurs.

[19:59] ---

Now, get pushing, young man!

[20:01] ---

Okay, here I go!

[20:06] ---

What?

[20:07] ---

Hey, wait!

[20:09] ---

What's going on?!

[20:16] ---

What's going on?!

SIGN Flag

[20:26] ---

Sis?!

[20:27] ---

What the heck is this?!

[20:29] ---

Please don't ask. Just open this door!

[20:32] ---

What, you called me over for this?

[20:35] ---

I mean, honestly!

[20:37] ---

Quit messing around!

[20:40] ---

I'm going home.

[20:41] ---

Thanks, Sis.

[20:43] ---

That show was getting to the good part, too!

[20:50] ---

I knew this would happen...

[20:54] ---

Kululu!

[20:56] ---

But all I can do is move forward!

[21:04] ---

Sarge, guys...

[21:06] ---

I'm opening up!

[21:14] ---

Yo!

[21:16] ---

J-Joriri?

[21:21] ---

Quite the pretty sunrise, right?

[21:25] ---

Basically, it's like this.

[21:26] ---

The good guys go on ahead.

[21:29] ---

I won't waste their sacrifices.

[21:32] ---

Uh, we're still alive, though.

[21:33] ---

Excuse me for being born.

[21:35] ---

Who named them Death Flags?

[21:37] ---

All of you, please be careful
not to set any flags yourself.

[21:41] ---

Aww! I missed the good part!

[21:44] ---

But, well, there's always next week!

[21:47] ---

Uh, that line was also a bit...

[21:48] ---

Huh?

[21:55] [SONG] ---

Ume!

[21:55] [SONG] ---

Plums!

[21:57] [SONG] ---

Choko!

[21:57] [SONG] ---

Choccies!

[21:59] [SONG] ---

Gumi!

[21:59] [SONG] ---

Gummies!

[22:00] [SONG] ---

Tsukemono!

[22:00] [SONG] ---

Pickles!

[22:01] [SONG] ---

Stick it on. Stick it on.

Stick it on. Stick it on.

[22:01] [SONG] ---

Kuttsuke kuttsuke kuttsuke kuttsuke

[22:04] [SONG] ---

Forward march,

and carry all of this stuff, as well.

[22:04] [SONG] ---

Zenshin tsuide ni nimotsu mo hakobe yo

[22:07] [SONG] ---

Soldier, ranger, who's there? You there?

[22:07] [SONG] ---

Sorujaa renjaa dare jaa kimi jaa

[22:11] [SONG] ---

Fumbly, farty, fraidy-cat.

[22:11] [SONG] ---

Heppoko heppiri hacchira

[22:13] [SONG] ---

Yes, sir!

[22:13] [SONG] ---

lessaa

[22:14] [SONG] ---

If you have to say sorry, don't do it at all.

[22:14] [SONG] ---

Sumanai koto suru na yo

[22:18] [SONG] ---

Watch out for the
village of swindlers and cheats.

[22:18] [SONG] ---

Yamashi no sato abunai

[22:21] [SONG] ---

Go, go, to the edges of the land.

[22:21] [SONG] ---

Yuke yuke chi no hate e

[22:28] [SONG] ---

A first-in-history feat of speed.

[22:28] [SONG] ---

Zenjinmitou no hayawaza

[22:32] [SONG] ---

You can master it, sir.

[22:32] [SONG] ---

Masutaa dekiru de arimasu

[22:35] [SONG] ---

Train for it in the afternoon.
(Nooo, not in the morning.)

[22:35] [SONG] ---

Kunren wa gogo de (Asa wa iya desu)

[22:42] [SONG] ---

Spin, spin, Ferris wheel. Very well done.

[22:42] [SONG] ---

Kanran guruguru Joudeki

[22:45] [SONG] ---

Don't get defeated by feeling hungry.

[22:45] [SONG] ---

O-naka ga hette wa make desu

[22:49] [SONG] ---

Give me the usual, Mister Sleep.

[22:49] [SONG] ---

Yoroshiku suimin

[22:56] [SONG] ---

Spin, spin, Ferris wheel. Very well done.

[22:56] [SONG] ---

Kanran guruguru Joudeki

[22:59] [SONG] ---

Don't get defeated by feeling hungry.

[22:59] [SONG] ---

O-naka ga hette wa make desu

[23:03] [SONG] ---

Give me the usual, Mister Sleep!

[23:03] [SONG] ---

Yoroshiku suimin

[23:15] [SONG] ---

She's stuck on me!

[23:15] [SONG] ---

Kuttsuichatta

[23:22] ---

Corporal Giroro here.

[23:24] ---

An emergency message from headquarters!

[23:25] ---

The entire Toad Nebula

[23:27] ---

is in danger of annihilation
from an unknown enemy's attack.

[23:30] ---

The Keron Army, engaged in
operations throughout the cosmos,

[23:32] ---

must undertake defense at once!

[23:34] ---

That aside,

[23:35] ---

it's the last decisive battle, sir!

[23:38] ---

"Keroro Platoon: New Dragon Warriors, Sir!"

[23:41] ---

"Mois: Springtime for My Other Me, Sir!"

[23:44] ---

These two stories! How's that?

[23:46] ---

Ge-Gero!

Revision #1

Created 2024-03-12 01:06:30 UTC by whimsee

Updated 2024-03-12 01:06:31 UTC by whimsee